



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru acceptarea unor amendamente la Convenția internațională din 1974 pentru ocrotirea vieții omenești pe mare, adoptată la Londra la 1 noiembrie 1974, precum și a Codului internațional pentru instalațiile de protecție contra incendiului (Codul FSS), adoptat la Organizația Maritimă Internațională prin Rezoluția MSC.98 (73) a Comitetului Securității Maritime la Londra la 5 decembrie 2000

Analizând proiectul de Lege pentru acceptarea unor amendamente la Convenția internațională din 1974 pentru ocrotirea vieții omenești pe mare, adoptată la Londra la 1 noiembrie 1974, precum și a Codului internațional pentru instalațiile de protecție contra incendiului (Codul FSS), adoptat la Organizația Maritimă Internațională prin Rezoluția MSC.98 (73) a Comitetului Securității Maritime la Londra la 5 decembrie 2000, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.119 din 16.07.2002,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,


Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

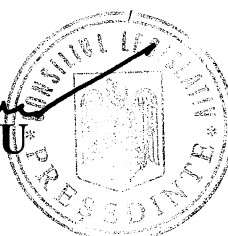
1. Prin obiectul pe care îl au amendamentele și Codul internațional pentru instalații de protecție contra incendiului, a căror acceptare se propune, prezentul proiect de lege face parte din categoria legilor ordinare.

2. Deși se încarcă mult titlul proiectului de lege, am sugera, pentru o mai ușoară identificare a documentelor, includerea mențiunii “adoptate la Londra la 18 mai 1998, 26 mai 2000, 5 decembrie 2000 și, respectiv, la 6 iunie 2001”.

3. În ceea ce privește textele în limba română a Amendamentelor și a Codului internațional, semnalăm că acestea nu corespund exigențelor prevederilor art.68 alin.(3) din Legea nr.24/2002, în sensul că nu reprezintă o traducere oficială sau autorizată.

Totodată, se impune revederea traducerii textelor Rezoluțiilor MSC 99(73) și MSC 69(69), întrucât s-au utilizat unii termeni inadecvati contextului. Se au în vedere pct.3 din Rezoluția MSC 99(73), unde ar fi fost mai potrivit termenul "se elimină", în locul celui folosit " se șterge". Aceeași sugestie se menține și pentru pct.10 din Rezoluția 69(69). De asemenea, la pct.12 al acestei rezoluții ar fi fost mai potrivită sintagma" se adaugă un nou paragraf", în locul celei folosite "se adaugă noul paragraf" care induce ideea modificării paragrafului 6 și introducerea unui paragraf nou. Această sugestie se menține și pentru pct.7 . Totodată, sugerăm a se revedea traducerea Reguli 6 din Rezoluția MSC 99(73) pentru a se observa dacă este într-adevăr vorba de Serviciul de supraveghere a ghețurilor și nu de Serviciul de supraveghere al ghețurilor din regiunea ghețurilor a Atlanticului de Nord.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București
Nr. 942/17.07.2002